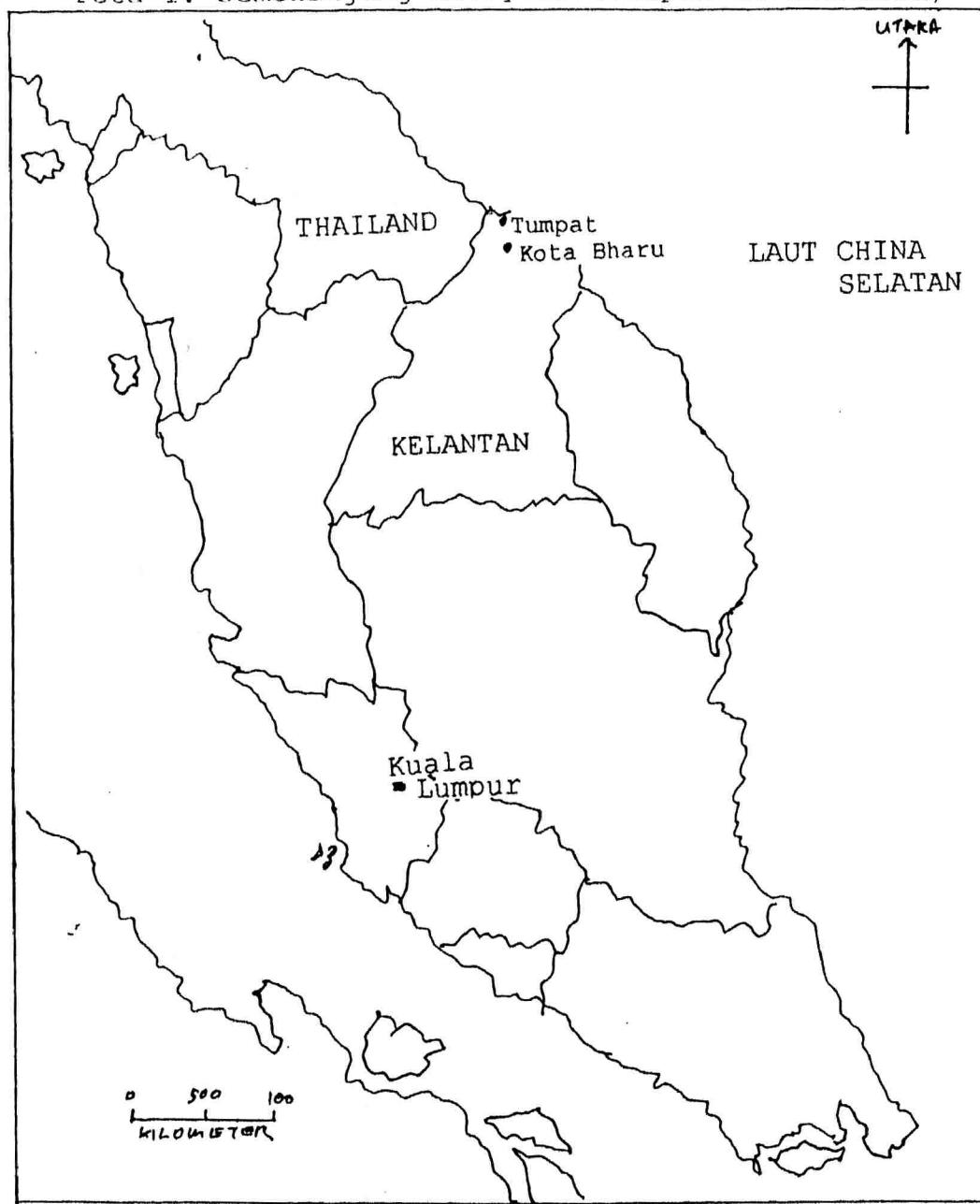
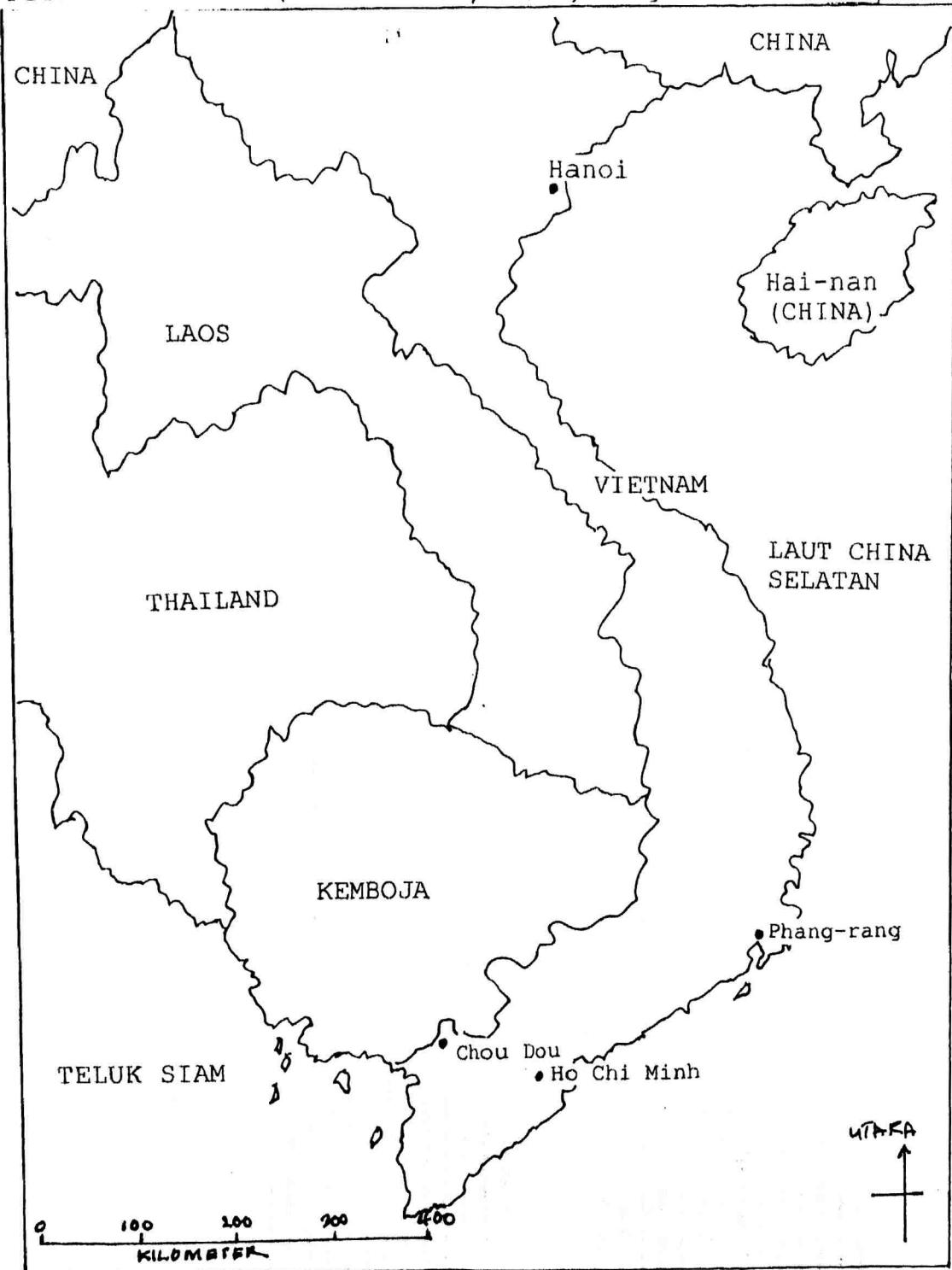


Lampiran A

Peta 1: Semenanjung Malaysia (Tumpat di Kelantan)



Peta 2: Vietnam (Ho Chi Minh, Phang-rang dan Chou Dou)

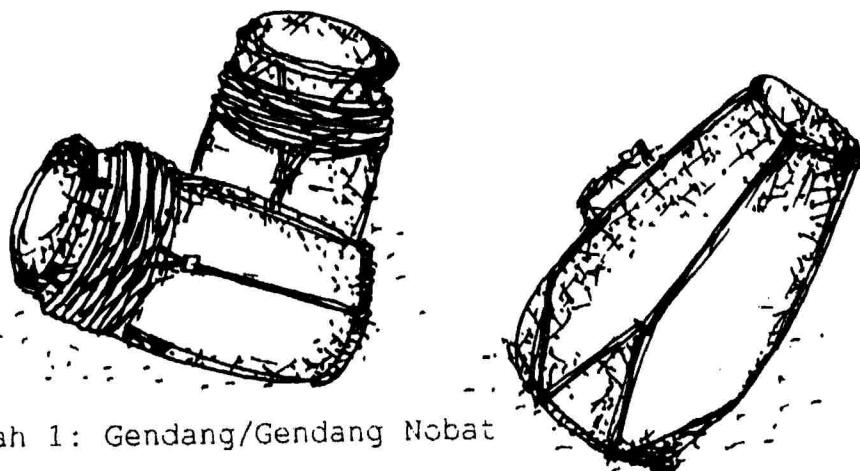


Lampiran B

Alat-alat muzik membranofon Melayu

1. Alat yang berbentuk tiub

Tong panjang dan cembung



Rajah 1: Gendang/Gendang Nobat

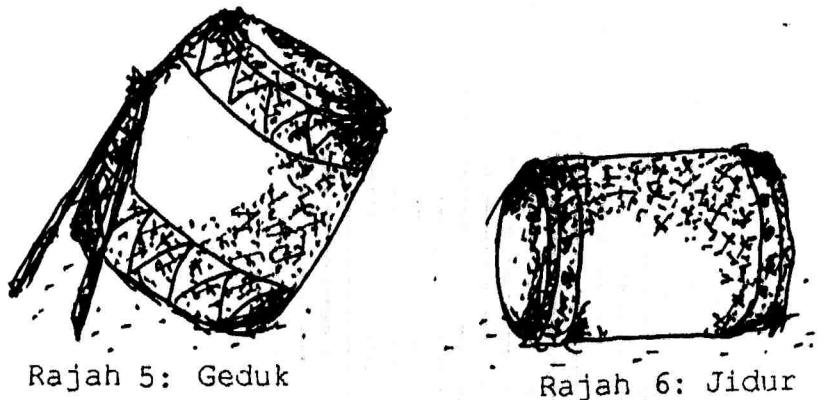
Rajah 2: Gendang Jaws



Rajah 3: Katindiek

Rajah 4: Ginang Cam

Barel



Rajah 5: Geduk

Rajah 6: Jidur

Selinder panjang



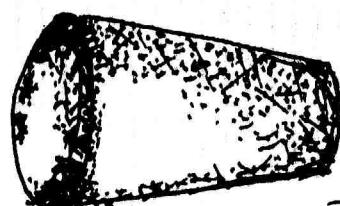
Rajah 7: Gendang tarinai

Selinder pendek

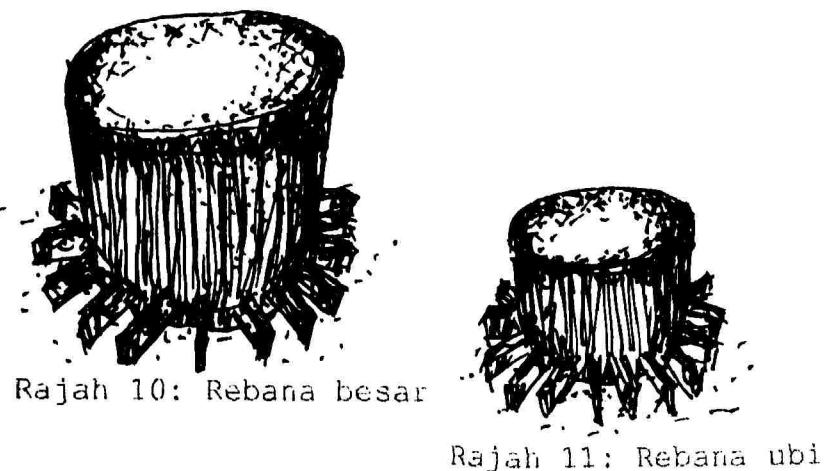


Rajah 8: Marwas

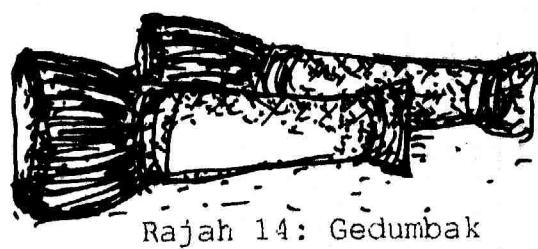
2. Alat yang berbentuk kun



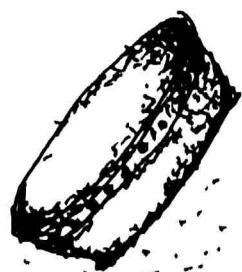
Rajah 9: Beduk



### 3. Alat yang berbentuk goblet



4. Alat yang berbentuk berbingkai



Rajah 15: Kompang



Rajah 17: Rebana kucing



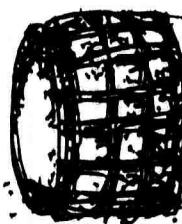
Rajah 16: Rebana



Rajah 18: Gendang Mekmulung  
ibu



Rajah 19: Gendang Mekmulung  
penganak



Rajah 20: Gendang Mekmulung  
peningkah

Lampiran C

Masyarakat	Orkestra muzik repertoir	Alat-alat muzik	Masyarakat	Orkestra muzik repertoir	Alat-alat muzik
Melayu Kelantan	Wayang Kulit Siam	Gendang ibu/anak Gedumbak ibu/anak Geduk ibu/anak Canang Kesi Gong ibu/anak Serunai	Cam	Rija	Ginang ame (ibu)/anak Ceng Sarinai Kanhi
	Makyong	Gendang ibu/anak Rebab Gong ibu/anak  Alat muzik tambahan: Gedumbak ibu/anak Geduk ibu/anak Canang Kesi Serunai		Dhir Srwak	Ginang ame (ibu)/anak Ceng  Alat muzik Rija: Sarinai Kanhi
	Main Puteri	Gendang ibu/anak Gong ibu/anak Rebab  Alat muzik tambahan: Gedumbak ibu/anak Geduk ibu/anak Canang Kesi Serunai		Dayop	Ginang ibu/anak Ceng  Alat muzik Rija: Sarinai Kanhi

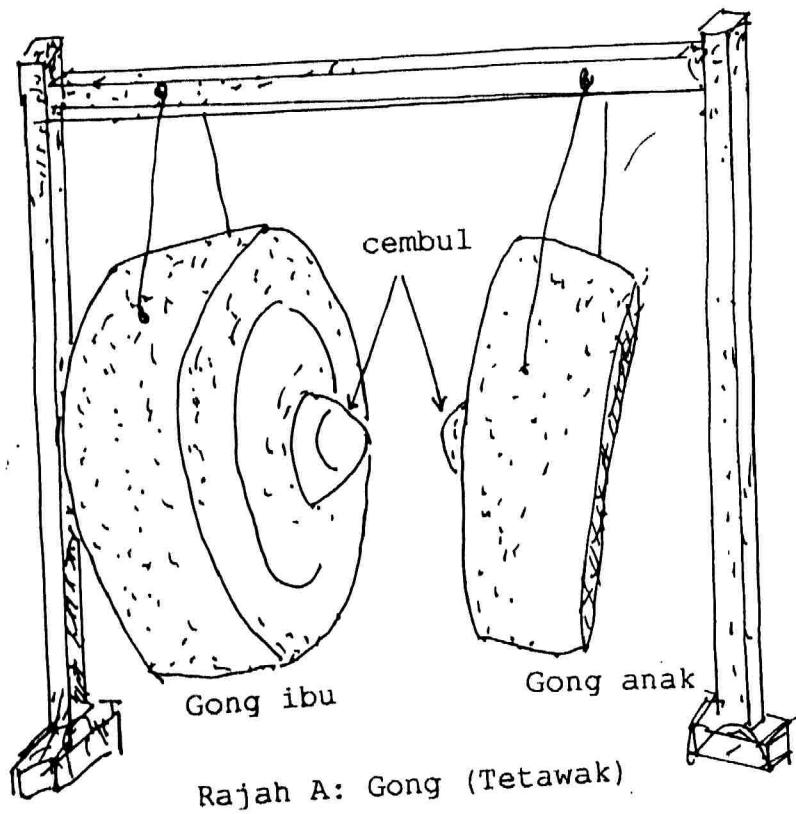
Jadual 1: Orkestra dan alat muzik masyarakat Melayu Kelantan dan Cam

**Lampiran D**

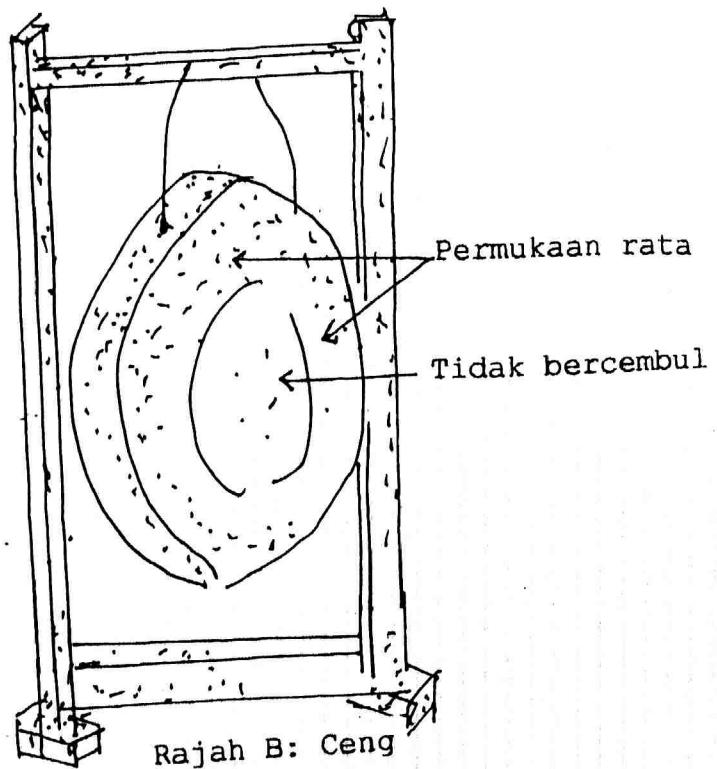
Ritual Utama	Aktiviti	Repertoire	Tujuan
Buka tanah pertanian	Menanam padi	Wayang Kulit Siam, Makyong	Memujuk atau mendamaikan semangat dari pada terganggu
Puja semangat padi	Menuja benih padi	Wayang Kulit Siam, Makyong	Memohon rezeki yang baik dan pulangan hasil padi bertambah
Puja pantai	Puja semangat laut	Wayang Kulit Siam	Memohon menambah rezeki dan mengelakkan bencana di laut
Berjamu/Keduri	Mendirir rumah	Wayang Kulit Siam	Semangat tidak terganggu atau membawa bencana
	Puja alat muzik	Wayang Kulit Siam, Makyong, Main Puteri	Mendamaikan atau mengawal semangat dari pada terganggu atau membawa bencana
Pengubatan	Mengubati penyakit akibat semangat jahat	Main Puteri, Wayang Kulit Siam, Makyong	Memulih semangat dan penyakit pesakit

Jadual 2: Upacara ritual utama di dalam masyarakat Melayu Kelantan

Lampiran E

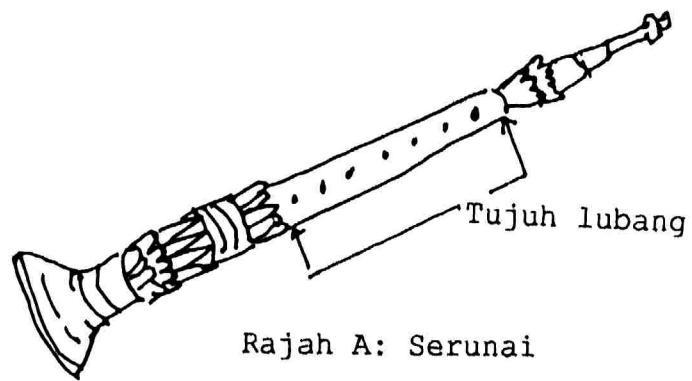


Rajah A: Gong (Tetawak)

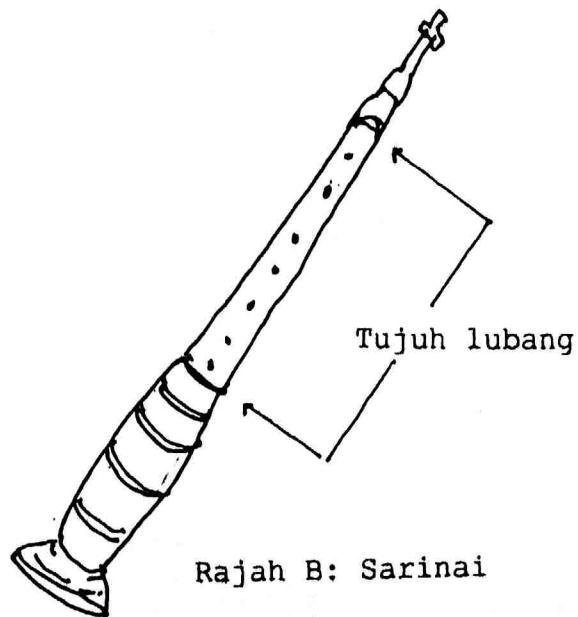


Rajah B: Ceng

**Lampiran F**



Rajah A: Serunai



Rajah B: Sarinai

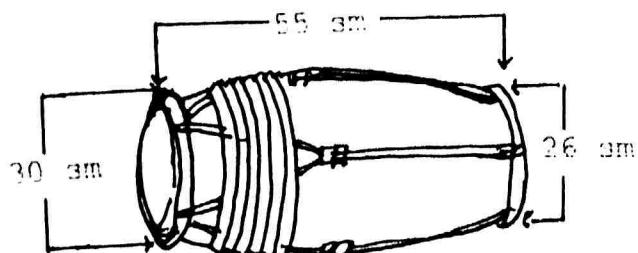
## Lampiran G

### Alat muzik membranofon masyarakat Melayu Kelantan dan Cam

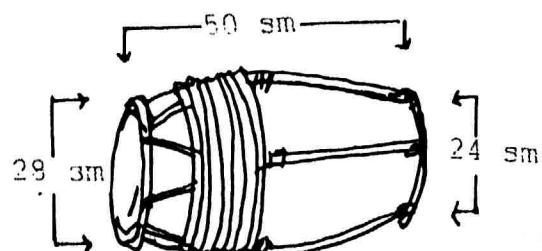
Alat muzik membranofon masyarakat Melayu Kelantan

#### 1. Alat yang berbentuk tiup

Tong panjang dan cembung

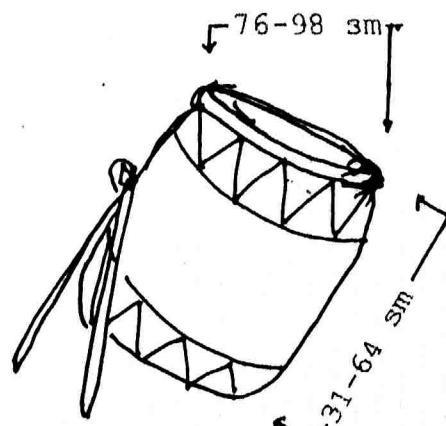


Rajah 1: Gendang ibu

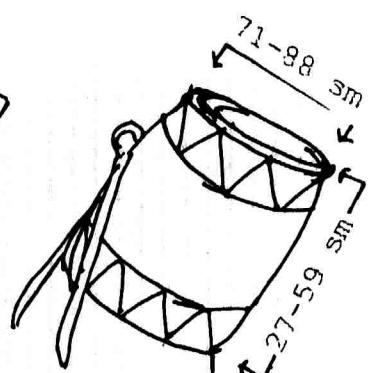


Rajah 2: Gendang anak

Barel

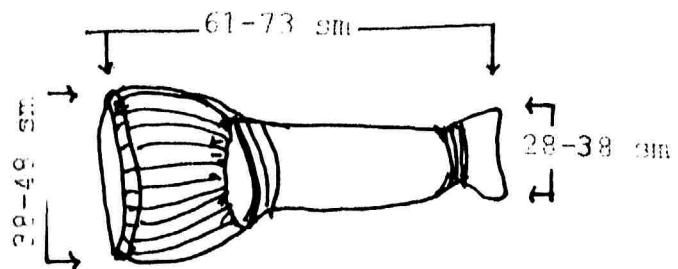


Rajah 3: Geduk ibu



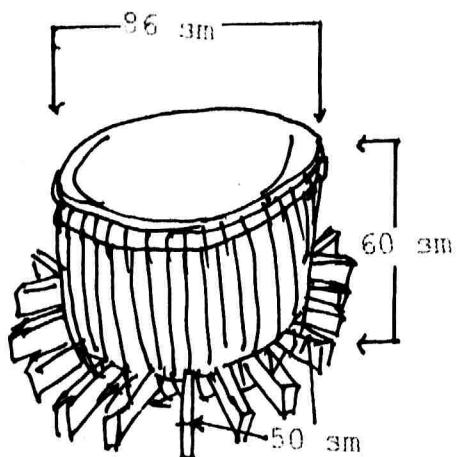
Rajah 4: Geduk anak

## 2. Alat yang berbentuk gelbet

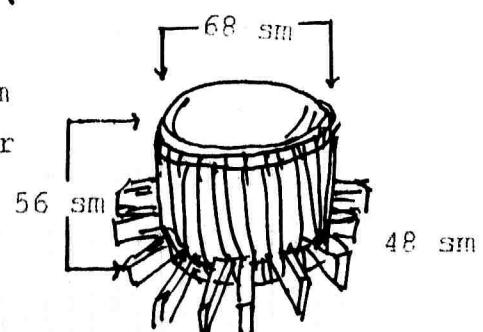


Rajah 5: Gedumbak

## 3. Alat yang berbentuk kum

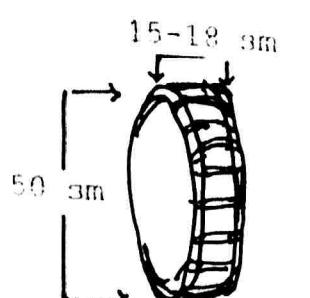


Rajah 6: Rebana besar

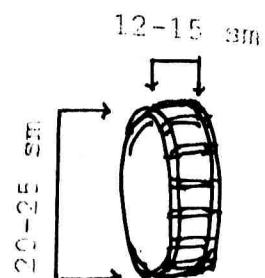


Rajah 7: Rebana ubi

#### 4. Alat yang berbentuk berlingkai



Rajah 8: Rebana ibu

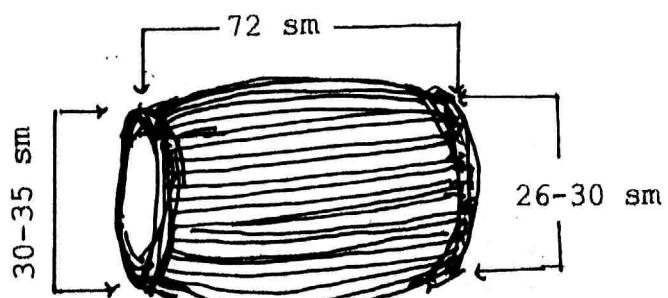


Rajah 9: Rebana anak

#### Alat musik membranofon masyarakat Sam

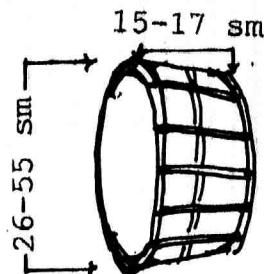
##### 1. Alat yang berbentuk tiub

Tong panjang dan cembung



Rajah 10: Ginang

##### 2. Alat yang berbentuk berbingkai



Rajah 11: Bari'nung

Lampiran H



Foto 1: Tok Dalang memegang patung Wayang Kulit untuk pemujaan semangat

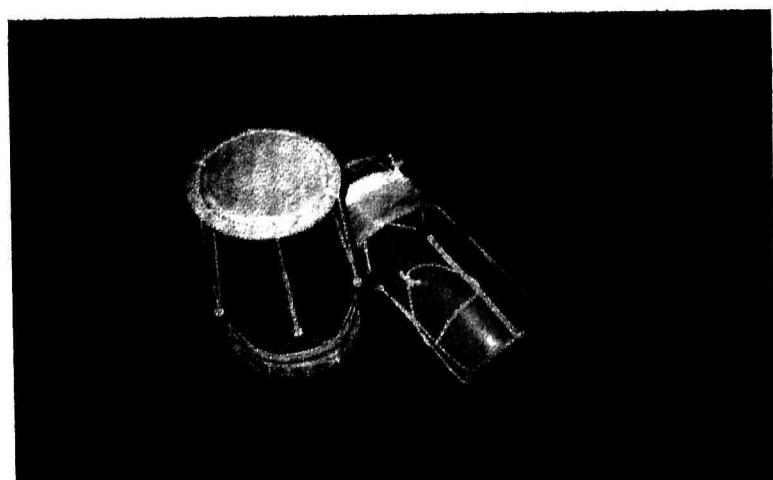


Foto 2: Sepasang gendang ibu (kiri)  
dan gendang anak kanan.

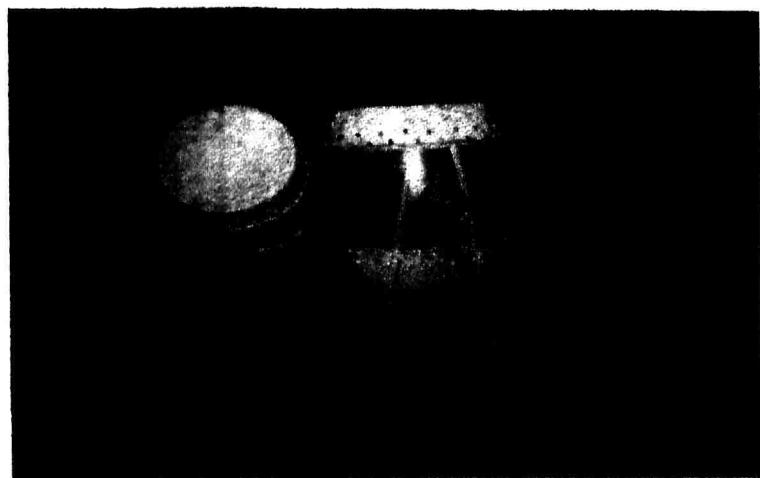


Foto 3: Sepasang geduk ibu (kanan)  
dan geduk anak (kiri)

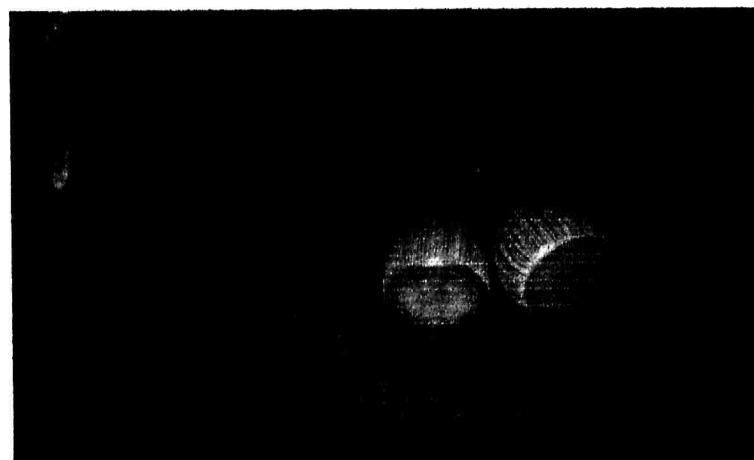


Foto 4: Sepasang gedumbak ibu (kanan)  
dan gedumbak anak (kiri)



Foto 5: Rebana ibu dan rebana anak



Foto 6: Sepasang ginang Cam



Foto 7: Bari'nung (rebana) Cam



Foto 8: Posisi biasa yang digunakan untuk menghasilkan timbre bunyi gendang



Foto 9: Tabuhan di tepi muka kulit kecil gendang ibu untuk menghasilkan timbre "pak"



Foto 10: Tabuhan di tengah muka besar gendang ibu menghasilkan timbre "doh"



Foto 11: Muka besar gendang anak ditabuh di bahagian tepi untuk membunyikan timbre "ting"

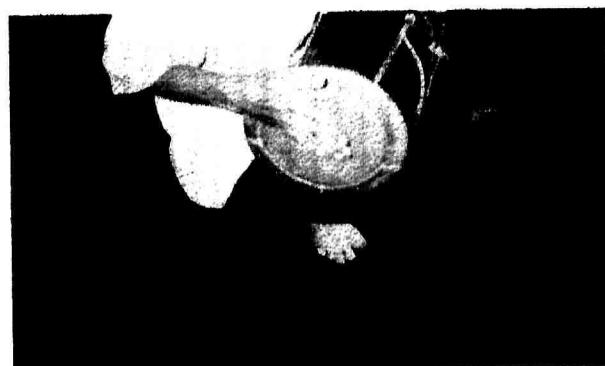


Foto 12: Muka kecil gendang anak ditabuh di bahagian tengah untuk menghasilkan timbre bunyi "cak"



Foto 13: Muka ginang dipalu dengan menggunakan kayu pemalu untuk menghasilkan bunyi timbre "gleng"



Foto 14: Muka ginang ditabuh di bahagian tengah untuk menghasilkan bunyi timbre "dit"



Foto 15: Muka ginang ditabuh di bahagian tepi untuk menghasilkan bunyi timbre "to'g"



Foto 16: Muka ginang ditabuh di antara bahagian tengah dan tepi untuk menghasilkan timbre bunyi "ding"



Foto 17: Posisi gendang berada di atas peha pemain dalam keadaan mendatar dan selari dengan badan pemain



Foto 18: Posisi gendang berada di celah peha pemain



Foto 19: Gendang diletakkan di kaki  
kiri pemain dengan dibantu kaki kanan  
sebagai sokongan



Foto 20: Sepasang gendang diikat  
dengan tali secara berpasangan  
dan gendang ibu berada di luar  
badan pemain

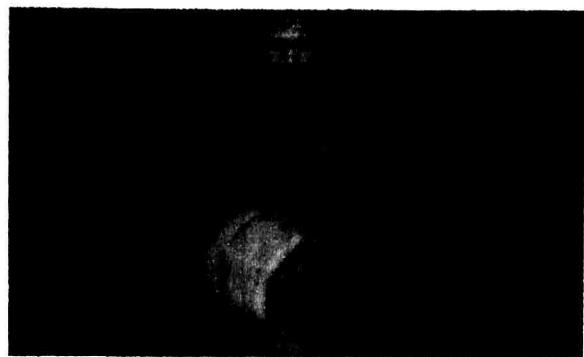


Foto 21: Gendang diletak di hujung kaki kanan pemain dalam keadaan mendatar



Foto 22: Ginang diletak di atas betis pemain dengan permukaan muka ginang terangkat ke atas



Foto 23: Posisi bermain ginang secara bersilang atau bentuk 'X'



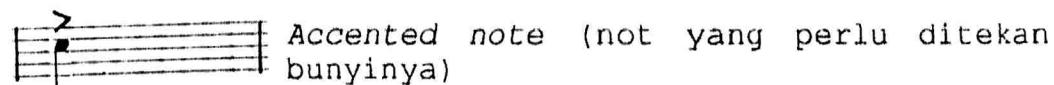
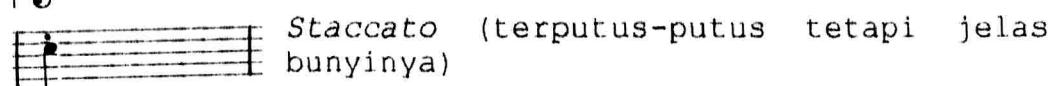
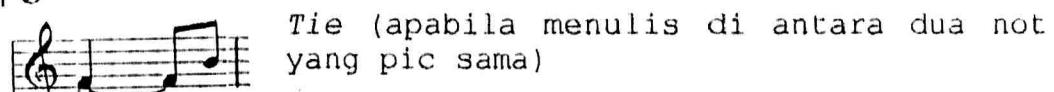
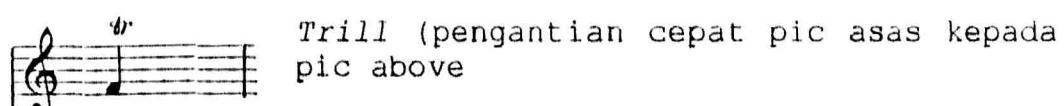
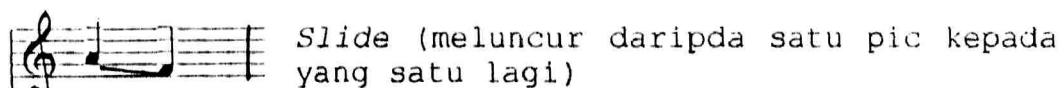
Foto 24: Tapak kaki dan lutut digunakan sebagai sokongan untuk mengelakkan ginang bergerak semasa tabuhan

## Lampiran I

### Tanda-tanda khas dalam notasi

Notasi muzik repertoire Wayang Kulit Siam (lampiran I) dan Rija (lampiran J) digunakan di dalam lampiran ini diberikan dalam bentuk notasi yang standard (notasi baluk). Namun begitu, huruf sukukata tertentu digunakan berserta dengan tanda-tanda irama untuk menotasikan bahagian rentak dalam lagu dengan lengkap.

#### Ringkasan tanda-tanda khas notasi



Kaden

Rentak tamat lagu

## Lagu Berjalan

I .

100-130mm

Handwritten musical score for 'Lagu Berjalan' featuring five staves. The key signature is C minor (one flat). The tempo is indicated as 100-130mm. The instruments are:

- serunai:** The first staff shows a continuous melody line.
- gendang ibu:** The second staff has notes labeled 'pak' and 'doh' above the staff.
- gendang anak:** The third staff has notes labeled 'vak' and 'ting' above the staff.
- kesi:** The fourth staff has notes labeled 'ibu' and 'anak' above the staff.
- gong:** The fifth staff has notes labeled 'ibu' and 'anak' above the staff.

Handwritten musical score for 'Lagu Berjalan' featuring five staves. The key signature is C minor (one flat). The tempo is indicated as 100-130mm. The instruments are:

- serunai:** The first staff shows a continuous melody line.
- gendang ibu:** The second staff shows a rhythmic pattern with a long note followed by eighth-note pairs.
- gendang anak:** The third staff shows a rhythmic pattern with eighth-note pairs.
- kesi:** The fourth staff shows a rhythmic pattern with eighth-note pairs.
- gong:** The fifth staff shows a rhythmic pattern with eighth-note pairs.

seruna

gendang ibu

gendang anak

kesi

canang

gung

seruna

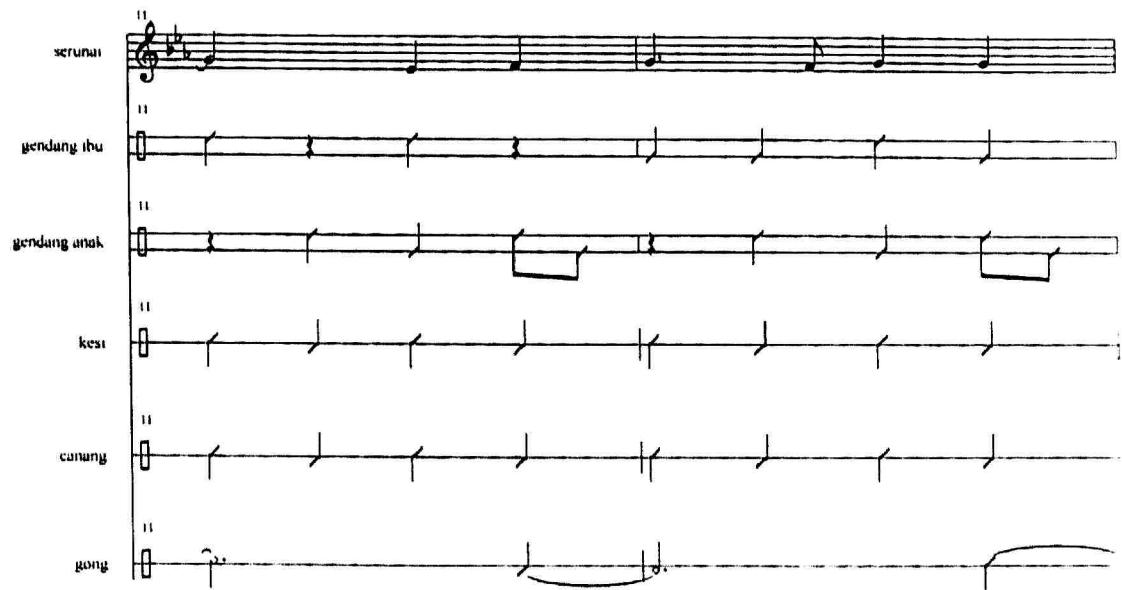
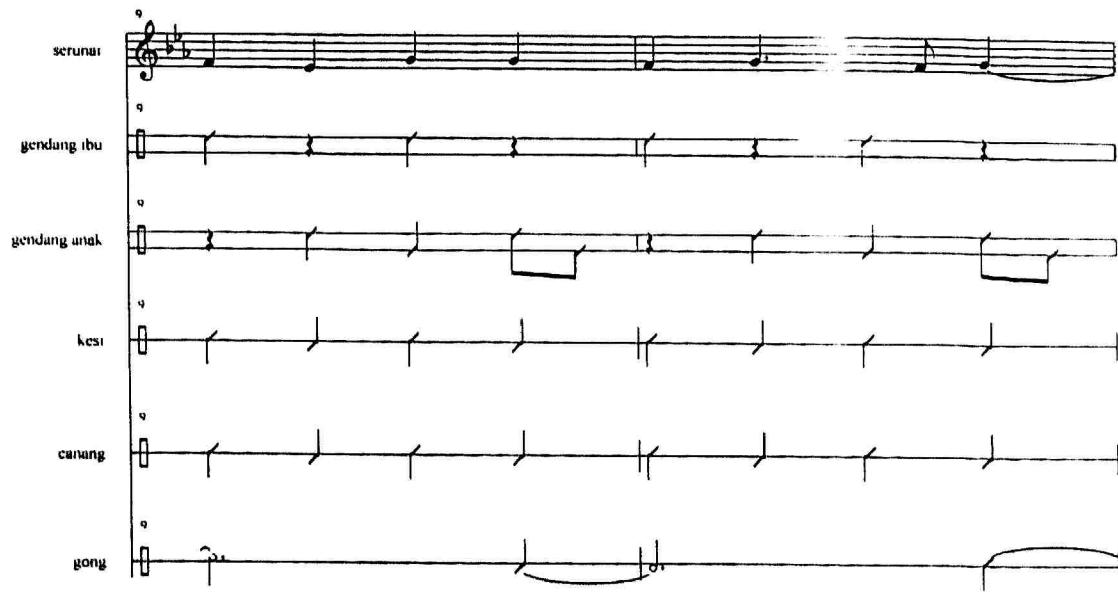
gendang ibu

gendang anak

kesi

canang

gung



13

serunai

gendang ibu

gendang anak

kesi

carung

gong

15

serunai

gendang ibu

gendang anak

kesi

carung

gong

serunai      17

gendang ibu      17

gendang anak      17

kesi      17

canang      17

gong      17

serunai      19

gendang ibu      19

gendang anak      19

kesi      19

canang      19

gong      19

21

serunai  
gendang ibu  
gendang anak  
ketuk  
canang  
gong

23

serunai  
gendang ibu  
gendang anak  
ketuk  
canang  
gong

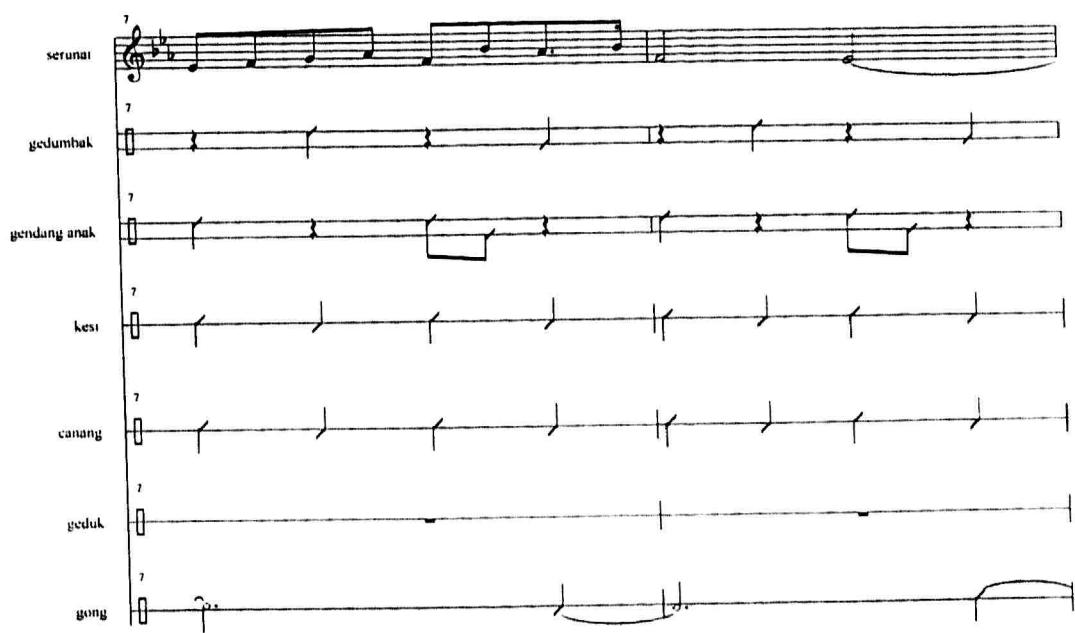
Kumpulan Wayang Kulit Sri Setia,  
 Kampung Gerong,  
 Tumpat, Kelantan.  
 Notasi oleh Yuszaidy,  
 17.7.1997.  
 Tape 1: Bil 3

## Lagu Pak Dogol

I 2.

$J = 120-160\text{mm}$

✓



9

This is a handwritten musical score for a gamelan ensemble. It consists of seven staves, each representing a different instrument. The instruments listed from top to bottom are: serunai, gedumbak, gendang anak, kesi, canang, geduk, and gong. The score is written in common time (indicated by '9' at the beginning) and uses a treble clef. The notation is based on vertical stems with horizontal dashes indicating pitch and duration. The gong staff includes a small diagram showing a hand striking a gong.

11

This is a handwritten musical score for a gamelan ensemble, continuing from the previous page. It consists of seven staves, each representing a different instrument: serunai, gedumbak, gendang anak, kesi, canang, geduk, and gong. The score is written in common time (indicated by '11' at the beginning) and uses a treble clef. The notation is based on vertical stems with horizontal dashes indicating pitch and duration. The gong staff includes a small diagram showing a hand striking a gong.

11

serulai

gedumbak

13

gendang anak

13

kesi

13

canang

13

geduk

13

gong

This section shows a hand-drawn musical score for a gamelan ensemble across seven staves. The instruments listed are serulai, gedumbak, gendang anak, kesi, canang, geduk, and gong. Measure 11 begins with a single note on the first staff. Measures 12 and 13 show rhythmic patterns involving short strokes and sustained notes. Measure 14 consists of a single sustained note on the gong staff.

15

serulai

15

gedumbak

15

gendang anak

15

kesi

15

canang

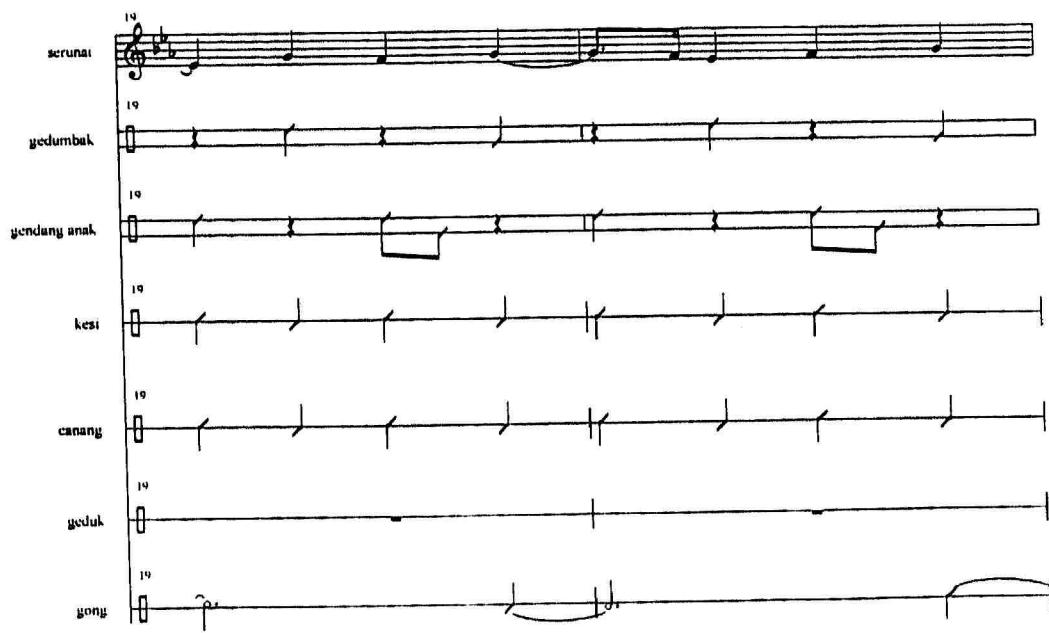
15

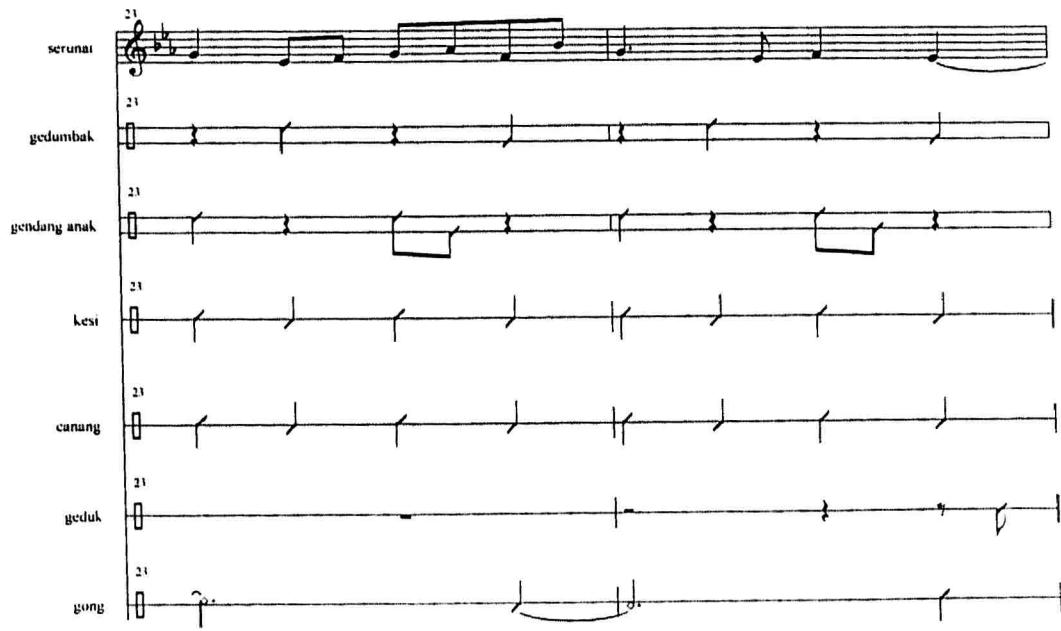
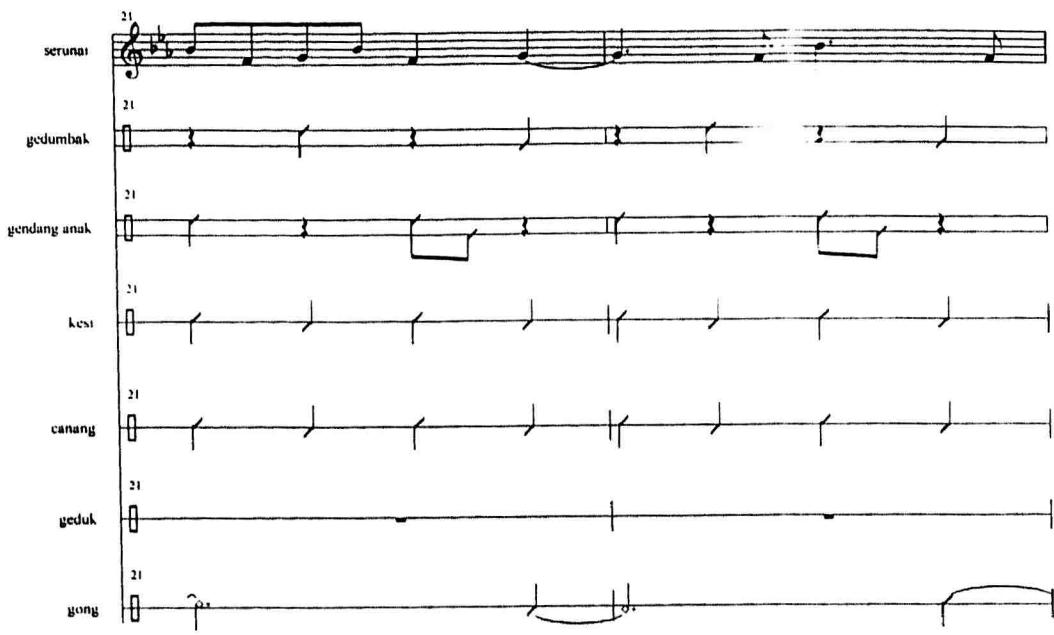
geduk

15

gong

This section shows a hand-drawn musical score for a gamelan ensemble across seven staves. The instruments listed are serulai, gedumbak, gendang anak, kesi, canang, geduk, and gong. Measure 15 features a continuous series of eighth-note strokes on the first staff. Measures 16 through 19 show rhythmic patterns involving short strokes and sustained notes. Measure 20 consists of a single sustained note on the gong staff.





25

serunai  
gedumbak  
gendang anak  
kesi  
canang  
geduk  
gong

26

serunai  
gedumbak  
gendang anak  
kesi  
canang  
geduk  
gong

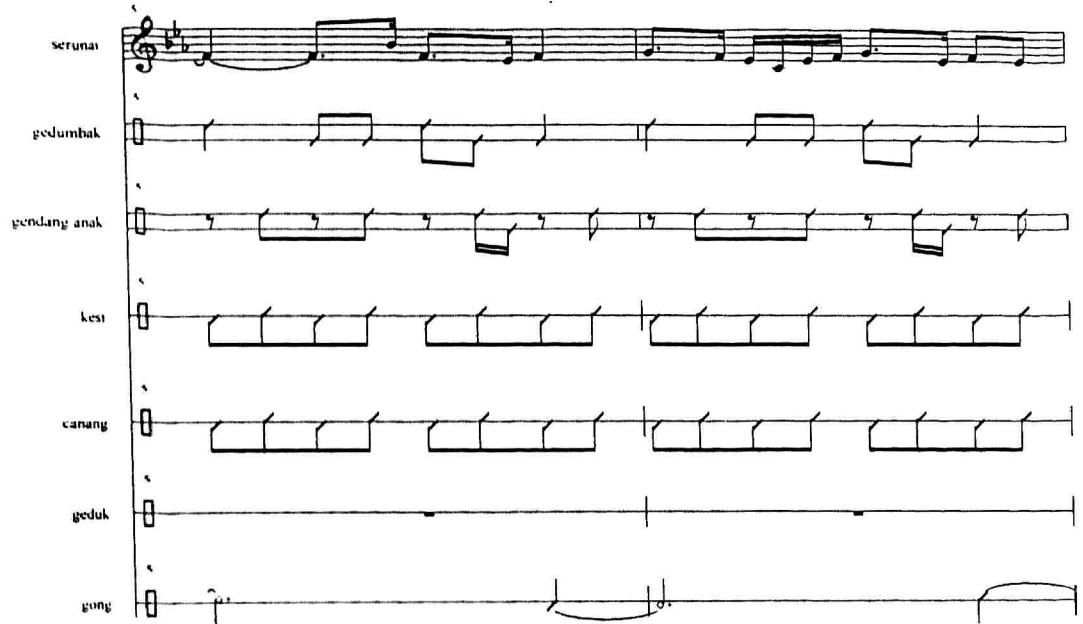
Kumpulan Wayang Kulit Sri Setia,  
Kampung Gerong,  
Tumpat, Kelantan.  
Notasi oleh Yuszaidy,  
17.7.1997.  
Tape 1: Bil 4

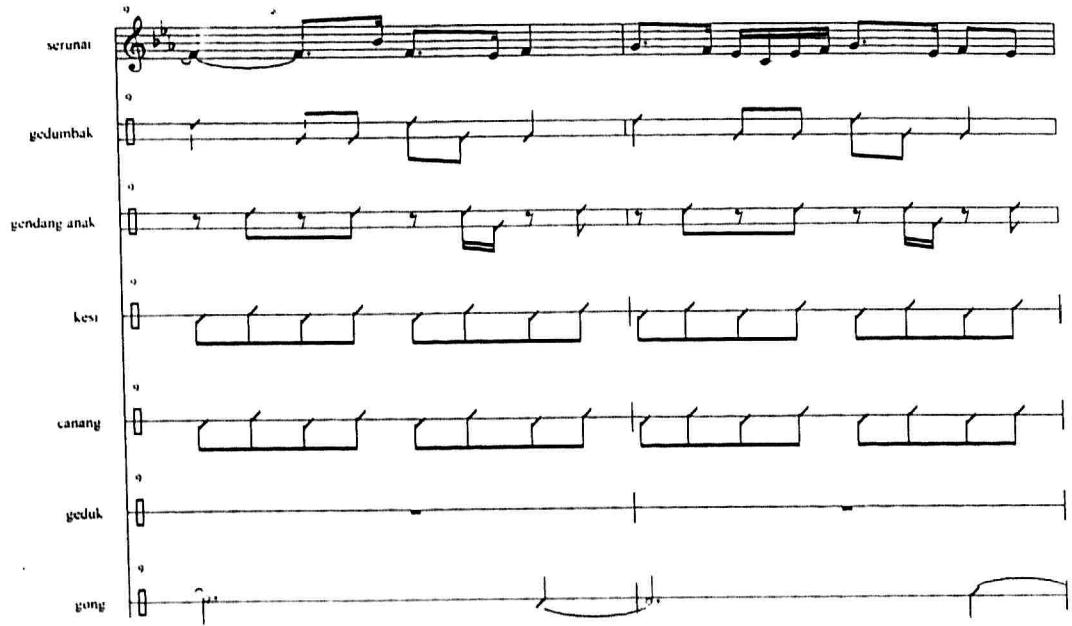
## Lagu Binatang Berjalan

I 3.

J. 160-180mm

The musical score consists of two staves of notation, each with six lines representing different instruments. The top staff begins with a treble clef and a key signature of one flat. The bottom staff begins with a bass clef and a key signature of one flat. The instruments listed from top to bottom are: serunai, gedumbak, gendang anak, kesi, canang, geduk, and gong. Each instrument has a unique rhythmic pattern indicated by vertical bars and horizontal strokes. The notation uses a combination of standard musical symbols like quarter notes and eighth notes, along with unique symbols for specific instruments like the gong. Measure numbers 1 and 3 are present above the staves.







Kumpulan Wayang Kulit Sri Setia,  
Kampung Gerong,  
Tumpat, Kelantan.  
Notasi oleh Yuszaidy,  
17.7.1997.  
Tape 1: Bil 8

# Man Sri

J 1.

L. 160 - 180min

The notation consists of four staves. The top staff is for 'Serunai' in 8/4 time, featuring a treble clef and a key signature of one sharp. The second staff is for 'Ginang Ibu' in 8/4 time, with a treble clef and a key signature of one sharp, labeled 'dit' above the staff and 'gleng' below it. The third staff is for 'Ginang anak' in 8/4 time, with a treble clef and a key signature of one sharp, labeled 'dit' above the staff and 'gleng' below it. The bottom staff is for 'Ceng' in 8/4 time, with a treble clef and a key signature of one sharp, indicated by a small '8' and a sharp sign.

This section shows three staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The middle staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The bottom staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The notation includes a section labeled 'KADEN' with a sharp sign above the staff. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

Kumpulan Rija Phang-rang,  
Pusat Kebudayaan Suku  
Bangsa Minoriti, Phang-  
rang.

Notasi oleh Yuszaidy,  
23.7.1999.

Tape 2: Bil 3

## Girat

J 2.

J. 160 - 180mm

Seruna

Ginang Ibu

Ginang anak

Ceng

3

3

3

5

5

5

5



Kumpulan Rija Phang-rang,  
Pusat Kebudayaan Suku  
Bangsa Minoriti, Phang-  
rang.  
Notasi oleh Yuszaidy,  
23.7.1999.  
Tape 1: Bil 2

# Cai Asit

J 3.

J. 100-130mm

Serunai

Ginang Ibu

diti  
togi 8  
gleng

Ginang anak

diti  
togi 8  
gleng

Ceng

3

3

3

3

3

5

5

5

5

5



Kumpulan Rija Phang-rang,  
Pusat Kebudayaan Suku  
Bangsa Minoriti, Phang-  
rang.

Notasi oleh Yuszaidy,  
23.7.1999  
Tape 1: Bil 5

## **Lampiran K**

### **Kalendar Cam (Perayaan Sekarang)**

#### **Perayaan tahunan**

Bulan Cam pertama (April-Mei):

- Rija Nagar: Tarian api untuk memperingati perang menentang negeri Vietnam.
- Ahar Kamah: Memanjatkan atau persembahan kepada roh pelindung kampung.
- Yang Tanah Akauk Thun: Ritual penghormatan tanah.
- Manuk Thun: Memanjatkan pertama dalam setiap tahun kepada pembesar agama bani.

Bulan Cam kedua (Mei-Jun):

- Klaik la-ava: Ritual semasa membajak tanah pertama dalam setahun.

Bulan Cam ketiga (Jun-Julai):

- Palaik Padai Trun Drak: Ritual semasa menyemai padi pertama dalam setahun.
- Mbang Kut: Perayaan di kubur nenek moyang.

Bulan Cam keempat (Julai-Ogos):

- Yvan Yang: Ritual penghormatan roh pelindung sawah yang diharamkan.
- Trun Jandun Hatam: Ritual membaiki tambak-tambak di sungai.

Bulan Cam kelima (Ogos-September)

- Yang Puis Yang Payak: Memanjatkan kepada roh tanah/bumi.

Bulan Cam keenam (September-Okttober):

- Yang Puis Yang Payak: Memanjatkan kepada roh perlindung di langit.

Bulan Cam ketujuh (Okttober-November):

- Katei: Perayaan besar dalam kuil-kuil, bagi penghormatan raja-raja yang dipertuhankan dalam candi dewata Panduranga.
- Pakap Halung Kraung: Ritual bagi penghormatan kepada pelindung sumber sungai.

Bulan Cam kelapan (Nonember-Disember):

- Ndok Tyan Padai: Ritual bagi perayaan bunga padi pertama.

Bulan Cam kesembilan (Disember-Januari):

- Cabur: Perayaan besar bagi penghormatan nenek moyang.

Bulan Cam kesepuluh (Januari-Februari):

- Hvak Padai Halung Mada: Ritual penuaian padi.

Bulan Cam kesebelas (Februari-Mac):

- Peh Pambang Yang Kauk Thun: Ritual bagi roh jahat.
- Yang Parang Drop Po Binthvar: Ritual yang diadakan sebelum pameran kain baju raja Po Binthvar yang telah dipertuhankan.

Bulan Cam kedua belas (Mac-April):

- Yang Puis Yang Payak: Ritual bagi memanjatkan kepada roh binatang di hutan.

### **Perayaan setiap tujuh tahun**

Yang Puis Yang Payak: Perayaan bagi penghormatan setiap roh pelindung enam kawasan di Khauthara-Panduranga

Payak Kabau Po Klaung: Mengorbankan seekor kerbau bagi penghormatan dewa bernama Po Kluang.

Payak Kabau Cek Yang Patau: Mengorbankan seekor kerbau di bukit Yang Patau (yang terletak lebih kurang sepuluh kilometer di barat Phan-rang).

Kabau Banak: Pengorbanan seekor kerbau di tambak-tambak sungai.

(Sumber: P. B. Lafont, Semenanjung Indocina: Satu Pengenalan, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1996. Hlm. 153-154)

## Lampiran L. Keratan Akhbar

L 1.

Kumpulan Utusan

Page 1 of 2



### Utusan Info-Line

Title: Kaji persamaan dengan Melayu Champa Date of publication: 24 10 1997

Author: Number of words: 253

Edition: Lembah Kelang Column: DALAM NEGERI

SABBARUDDIN menyaksikan kehalusan seni tenunan masyarakat Melayu-Champa pada perasmian Pameran Busana Dalam Kebudayaan Melayu-Champa di Muzium Negara semalam.

Photographer :

KUALA LUMPUR 23 Okt. — Menteri Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan, Datuk Sabbaruddin Chik meminta Institusi Pengajian Tinggi (IPT) negara ini menjalin hubungan kerjasama dengan pusat kajian di Vietnam bagi menjalankan penyelidikan mengenai persamaan antara orang Melayu negara ini dengan masyarakat Melayu Champa.

Menurut Sabbaruddin, kajian itu penting bagi mengerakkan hubungan sesama mereka yang telah sekian lama terputus hubungan disebabkan beberapa faktor seperti perbezaan ideologi politik, keadaan geografi dan kesukaran berkomunikasi.

"Sebenarnya masih banyak persamaan antara dua kumpulan masyarakat Melayu itu seperti pakaian, tarian, seni tenunan dan sebagainya.

"Jadi saya berharap pusat kajian di IPT negara ini dapat mengadakan kerjasama dengan Institut Sosial Sains Vietnam, di Bandar Raya Ho Chi Minh yang turut hadir pada majlis hari ini," katanya kepada pemberita selepas merasmikan Pameran Busana Dalam Kebudayaan Melayu-Champa di Muzium Negara hari ini.

Pameran anjuran Jabatan Muzium dan Antikuiti bersama Pusat Penyelidikan Timur Jauh Perancis (EFEO) Paris akan berlangsung selama sebulan bersempena dengan sambutan ulang tahun ke-10 EFEO di Malaysia.

Jelasnya, dengan perubahan iklim politik, sosial dan ekonomi di Asia Tenggara, terutamanya kemasukan Vietnam ke dalam ASEAN akan mewujudkan satu senario yang lebih positif dan dinamik bagi memudahkan hubungan komunikasi dengan masyarakat Melayu-Champa.

Bagaimanapun, beliau berharap kerjasama yang bakal wujud antara dua negara itu akan dilaksanakan tanpa menimbulkan sebarang kontroversi atau prasangka negatif.

Mengenai EFEO pula, Sabbaruddin berkata banyak hasil penyelidikan khusus mengenai masyarakat Melayu-Champa telah dihasilkan termasuklah beberapa penerbitan seperti buku dan sebagainya.

Katanya, pameran yang dirasmikan hari ini merupakan siri pertama dalam beberapa siri pameran mengenai masyarakat Champa yang dianjurkan oleh EFEO.

L 2.



### Utusan Info-Line

Title: Mengenali tamadun Lembah Mekong Date of publication: 15 10 1996  
 Author: LAWRENCE QUEK Number of words: 757  
 Edition:Lembah Kelang Column: RENCANA

AZIZ DERAMAN

**Photographer :**

LEMBAH Mekong signifikan dalam perkembangan ketamadunan penduduk di sekitarnya. Malah dalam pengertian ketamadunan Asia Tenggara, lembah tersebut begitu penting terhadap perkembangan ketamadunan lain.

Dalam hubungan tersebut, Tanah Melayu dan orang Melayu tidak terkecuali dan tidak boleh dinasikan signifikansi pengaruh ketamadunannya. Persoalan budaya, sastera dan keilmuan orang Melayu menjadi sebahagian daripada perkembangan orang Champa yang mendiami lembah itu semenjak sekian lama.

Lantaran itu, Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) dengan kerjasama Institut National Des Langues Et Civilisations Orientales, Paris (INALCO), Centre D' Histoire Et Civilisation De La Peninsule Indochinoise (CHCPI) dan Kedutaan Besar Perancis, Kuala Lumpur mengambil inisiatif dengan mengadakan Seminar Tamadun Lembah Mekong bagi membuka lembaran ketamadunannya kepada dunia Melayu, khususnya para pengkaji ketamadunan Melayu dan dunia Melayu. Seminar tersebut bermula pada hari ini.

Menjelaskan hubungan itu, Ketua Pengarah DBP, A. Aziz Deraman berkata, mengenali Lembah Mekong hendaklah melalui perspektif sejarahnya yang panjang – sejarah yang memiliki perkembangan yang sejajar dengan ketamadunan Tanah Melayu sendiri.

Langkah DBP merupakan usaha awal untuk meneroka sebuah ketamadunan yang mempunyai hubungan yang erat dalam erti ketamadunan Melayu.

Pada realitinya, orang Champa yang menghuni sekitar lembangan ini mempunyai hubungan sejarah tersendiri dengan orang Melayu hingga membentuk campuran budaya Melayu dengan Champa yang sebatik hingga hari ini.

Hubungan itu, jelas Aziz, lebih merupakan hubungan perdagangan pesisiran pantai yang menjalankan pertalian antara penduduk di sepanjang Sungai Mekong dengan pantai timur Semenanjung Tanah Melayu, khususnya Kelantan dan Pattani.

Pastinya lembah sungai yang mengunjur sehingga 6.000 kilometer dari pantai ke pedalaman menyaksikan jatuh dan bangun pelbagai kerajaan orang Champa pada suatu ketika dulu.

Dengan adanya kerajaan-kerajaan di lembah itu, bermakna munculnya satu kelompok manusia berbudaya yang memiliki ketamadunannya sendiri, yang sentiasa terbuka kepada sebarang unsur atau percampuran budaya luar yang mendatang.

“Ada penyebaran pengaruh budaya Melayu meliputi Lautan Pasifik di timur dan Lautan Hindi di barat. Walaupun tamadun Melayu Champa merupakan tamadun lapis berbanding diaspora Melayu, terdapat persamaan budaya dan bahasa.”

'Kalau ada perbezaan mungkin corak sebutan. Melayu Champa lebih kepada dialek Kelantan-Pattani... seperti 'ikat' disebut 'ikak'... ada bunyi Kelantan sikit," jelas beliau.

Pengertian ketamadunan Lembah Mekong tersebut bukan saja disandarkan kepada orang Champa semata-mata, tetapi kewujudan masyarakat Melayu Champa yang menjadi salah satu adunan campuran pelbagai etnik.

Selepas kejatuhan kerajaan Champa terakhir pada 1832 kepada kerajaan Vietnam, komunitinya terdapat di merata-rata seperti di Vietnam, Kampuchea, Thai dan Malaysia. Malah kelompoknya boleh didapati di Perancis, Belgium dan Amerika Syarikat.

#### Dunia Melayu

Di Malaysia, kelompok Melayu Champa boleh didapati di Kelantan, Selangor, Perak dan Terengganu. Ia merupakan kelompok yang berjaya kerana bergiat dalam sektor perniagaan.

Usaha ini merupakan langkah wajar kerana dalam usaha mengenal dunia Melayu, barangkali kebanyakan pihak lupa akan kewujudan dunia Melayu dan kewujudan bangsa Melayu di Champa kerana tidak ada sebarang kajian yang dilakukan.

Hakikat itu pernah diakui oleh Prof. Po Dharma yang mengatakan dalam masyarakat Champa, kosmologi Melayu sudah dikenali berbanding dengan orang Melayu yang tidak begitu mengenali orang Champa.

Pengetahuan yang ada pada tahap sekarang tidak boleh digunakan untuk mengatakan wujudnya masyarakat Melayu Champa walaupun terdapat banyak kesamaan antara tradisi Melayu di Malaysia dengan orang Champa.

Sehubungan itu, usaha DBP melalui seminar ini lebih merupakan penggalian mencari sebahagian daripada dunia Melayu yang belum diketahui umum.

Aziz menegaskan, "Kita ingin melihat Mekong dalam perspektif sejarah, kebudayaan, malah pembangunan masa depannya."

"Ini tidak bermaksud mengkaji kebudayaan Melayu Champa bermakna menariknya kepada dunia Melayu. Kita hendak melihat usul sejarah lampau Melayu yang tersebar di kepulauan, sifat ketamadunan Melayu kepulauan ataupun bersifat daratan dari Semenanjung Tanah Melayu ke Kampuchea dan Vietnam," tambahnya.

#### Tidak terkecuali

Namun dalam arus pembangunan pada hari ini, Lembah Mekong tidak boleh dilihat dalam hubungan budaya yang terbentuk sekian lama. Perubahan dasar politik di negara-negara sepanjang Lembah Mekong pastinya memberikan tarikan serta impak ekonomi kepada negara-negara lain di Asia Tenggara; tidak

terkecuali Malaysia.

Sudah pastinya hubungan yang terbentuk semenjak sekian lama akan berkekalan biarpun bentuk serta kepentingannya berbeza. Pastinya juga, sejarah lampau juga memainkan peranan dalam pembentukan sejarah masa depan.

Kajian oleh Po Dharma menunjukkan terdapat jalinan hubungan yang akrab tetapi telah lama terpendam disebabkan faktor batasan geo politik yang saling memisahkan. Penilaian daripada aspek bahasa memperlihatkan terdapat persamaan di antara bahasa Melayu dengan bahasa Champa, malah bahasa tersebut digolongkan dalam rumpun bahasa Melayu-Polinesia.

Kesimpulan tersebut dikukuhkan dengan kajian yang mendapati 30 peratus daripada bahasa Champa mempunyai unsur-unsur persamaan dengan bahasa Melayu, manakala 10 peratus pula merupakan bahasa Melayu betul.

**Kumpulan Utusan**

Walau apa pun kesimpulan seminar atau penemuan daripada pertemuan ini, penjelajahan sejarah, budaya, bahasa dan sastera perlu dilakukan serta hendaklah berterusan.

Mengenal dunia Melayu tidak bermakna melihat ke dalam diri Melayu semata-mata, tetapi perlu juga mengenal Melayu kelompok di luar teras Melayu.

L 3.



### Utusan Info-Line

Title: Pameran dan seminar Sungai Mekong di DBP	Date of publication: 03 10 1996
Author:	Number of words: 587
Edition:Lembah Kelang	Column: SASTERA & BUDAYA

ANTARA manuskrip lama yang akan dipamerkan di Balai Tun Syed Nasir, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur mulai 15 hingga 31 Oktober ini. AZIZ DERAMAN

Photographer :

LEMBAH Mekong telah tercatat dalam lipatan sejarah sebagai kawasan penting dan kaya dengan peninggalan budaya masa lampau. Kedudukannya yang strategik di jalur perdagangan, 'jalur sutera' menghubungkan Tanah Melayu hingga ke Tanah Besar China.

Kesuburan Lembah Mekong meletakkan kawasan tersebut sebagai sumber beras yang utama untuk daerah-daerah Asia Tenggara. Di samping itu, lembah ini merupakan kawasan pengeluar bahan-bahan galian yang muncul sebagai komoditi perdagangan penting.

Sifat semula jadi Sungai Mekong telah menjadikannya sebagai salah satu saluran pengangkutan utama suatu masa dahulu dan menjadi saksi kepada kemunculan tamadun besar masa lampau. Tamadun yang wujud di kawasan ini termasuklah tamadun Melayu.

Di samping kekukuhannya sebagai salah satu pusat tamadun di rantau ini, Lembah Mekong telah banyak mempengaruhi perkembangan sosioekonomi dan kebudayaan. Kewujudannya sebagai pusat perdagangan, persinggahan dan jalur lalu lintas air masa dahulu telah memunculkan satu interaksi budaya.

Interaksi tersebut telah melahirkan adaptasi dan transformasi budaya sehingga wujud keragaman antara daerah-daerah di sekitar Lembah Mekong serta Asia Tenggara secara umum.

Keragaman dalam struktur sosiobudaya ini memperlihatkan satu kesinambungan yang unik. Muncul banyak persamaan dalam sebahagian besar aspek kehidupan termasuk muzik, pakaian dan bahasa terutama bahasa Melayu.

Bahasa Melayu pada era tersebut telah meletakkan dirinya sebagai alat komunikasi secara universal. Ia tidak hanya digunakan di Nusantara tetapi juga di Vietnam, Laos dan Kampuchea.

Di daerah-daerah ini muncul golongan Melayu Champa.

Keunikan pola sosiobudaya dan warisan kegemilangan tamadun Lembah Mekong sejak ratusan tahun itu kini cuba dipersembahkan kepada generasi baru dalam bentuk pameran dan pembentangan kertas kerja ilmiah.

"Pameran yang akan diadakan pada 15 hingga 31 Oktober ini merupakan satu langkah untuk mengajak masyarakat mengenali dan memahami kedudukan negara-negara Lembah Mekong secara lebih dekat.

"Ia sekali gus untuk memperlihatkan kepada masyarakat moden tentang sumbangan Lembah Mekong dalam konteks sejarah dan hubungan budaya dengan kawasan regional Asia Tenggara.

Demikian penjelasan Ketua Pengarah Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP), A. Aziz Deraman pada sidang akhbar tentang Seminar dan Pameran Peninggalan Tamadun Lembah Mekong di Balai Budaya Tun Syed Nasir, DBP, Kuala Lumpur, baru-baru ini.

Menurutnya, perkembangan infrastruktur dan sosioekonomi yang dimulakan di Lembah Mekong membawa kesan terhadap kesinambungan sosiobudaya, bahasa dan kepercayaan di negara-negara Asia Tenggara.

Perkongsian Lembah Mekong oleh tiga negara bekas jajahan Perancis, Vietnam, Laos dan Kampuchea sehingga Perang Dunia Kedua mewujudkan gabungan tiga struktur sosiobudaya yang unik.

“Keunikan yang sukar terkikis dari perkembangan Lembah Mekong ini ialah penghijrahan dan kewujudan orang-orang Melayu Champa yang mendiami bahagian Selatan Vietnam dan Kembuja sekitar Tasik Tonlesap. Kewujudan mereka tidak pernah luntur oleh pengaruh budaya setempat atau Perancis.

“Orang-orang Melayu Champa menjadi bukti bahawa wujud keragaman budaya di alam Melayu hasil pertembungan yang terjadi di Lembah Mekong,” tambahnya.

Pameran yang terbuka kepada orang ramai ini akan memperlihatkan lebih dari 140 gambar-gambar bersejarah Lembah Mekong koleksi beberapa perpustakaan terkenal di seluruh dunia. Antaranya ialah Biblioteca Casanatense a Roma (Itali), Perpustakaan Negara Perancis, The British Library dan Royal Geographic Society.

Di samping itu, pameran ini juga bakal memamerkan berberapa manuskrip tentang sejarah perkembangan masyarakat Melayu Champa dan peranan kenegaraan serta sosiobudaya mereka.

Ia secara tidak langsung juga menjadi pameran tentang gambaran struktur masyarakat di Lembah Mekong dari Tibet Timur melalui Yunan, utara Myanmar, Laos, Thai dan Indo-China pada abad ke-19.

Sementara itu, seminar tentang kesan tamadun, struktur sosiobudaya dan pengaruh Lembah Mekong terhadap perkembangan negara-negara Asia Tenggara pada abad ke-21, akan menghadirkan lapan pembentang kertas kerja. Mereka merupakan beberapa sarjana tempatan dan juga luar negara.

Pembahasan dan pameran tentang Lembah Mekong merupakan titik tolak untuk menemukan kejayaan silam yang pernah diraih oleh bangsa Asia Tenggara. Selain itu, ia dapat mewujudkan satu persefahaman yang dilandasi nilai-nilai historis serumpun.